

# TRANSLATING SPACES

## 8633.3 KM

Translating Spaces es un colectivo formado en el año 2011 por Catriona Gilbert (Inverness, Escocia. 1986) y Laura Trujillo Muñoz (Bogotá, Colombia. 1987).

El colectivo se enfoca en investigar la traducción y apropiación de elementos de un lugar específico, con la intención de obtener un entendimiento experimental del espacio. El concepto de espacio es pensado como lenguaje para así poder interpretarlo o traducirlo en otros discursos, creando un modo de estudio especulativo de la espacialidad, y conduciendo estimaciones imperfectas para cuantificar aspectos no-cuantificables de los espacios.

El colectivo funciona como punto de encuentro entre la práctica individual de Gilbert y Trujillo [...]



[...] y está siempre abierto a proyectos interdisciplinarios y colaborativos, que funcionen de modo teórico/práctico entre los límites de la arquitectura, la filosofía, el arte, la naturaleza y la ciencia. [www.translatingspaces.tumblr.com](http://www.translatingspaces.tumblr.com)  
[translatingspaces@gmail.com](mailto:translatingspaces@gmail.com)

### **AN EXPERIMENT WILL TAKE PLACE...**

*We are in the epoch of simultaneity: we are in the epoch of juxtaposition, the epoch of the near and far, of the side-by-side, of the dispersed.*  
Foucault, *Of Other Spaces*

In a gallery in Edinburgh, a webcam records information which is broadcast live online. Behind the webcam is a projection: a video stream from 8633.3km away in Cali, Colombia. The inhabitants of each city may watch each other for 24 hours a day for the duration of the exhibition; they encounter each other within this 'space between'

Foucault describes, in his essay *Of Other Spaces*, heterotopias as 'places...outside of all places'. We can think of them loosely as spaces that have more than one layer of meaning or connection to other spaces; simultaneously existing on both a physical and mental level. Foucault uses a mirror as a metaphor for this duality; the image you see in the mirror does not exist, but the mirror is a real object, and the reflection you see shapes your actual perception of yourself.

Likewise, the projected screens of *8633.3km* are heterotopias because many spaces exist in one physical place. On the two-dimensional screen, a three-dimensional space is shown to a real audience. One audience watches the other, each aware that they are both observed and observing. Both video streams are also accessible on the Internet for yet another audience to watch unseen.

The video streaming may stop and start, pause to buffer or lag, creating an element of uncertainty in the piece; in each city, viewers may be unsure whether the images they are seeing have already taken place, whether they can interact directly with the piece, whether a person they interact with is there, or if they are responding to someone who has already passed by.

In this way *8633.3km* is an experiment in encounters without a physical space, outside of time.

El acto de observar al otro.

Un momento de encuentro en un lugar no-lugar.

Lo indudable de los espacios.

Las geografías cambiantes.

Los límites y limitantes de la condición espacial.

La espacialidad entendida desde la información: Los espacios digitales: la arquitectura virtual.

La velocidad del Internet aquí y allá. Conexiones. Circuitos.

Ese lugar que no es ese otro lugar.

Un experimento : la ciencia como objeto de investigación del arte, el arte como método científico.

La diferencia horaria. El futuro y el pasado. El *delay*.

Dicotomías: Calle 15N – West Port Street. Cali-Edimburgo. Colombia-Escocia.

El acto de observarse y observar al otro.